



# Zensus der Bevölkerung Irlands

Sonntag 10. April 2011

Übersetztes Formular

## Zensus 2011

Dies ist eine Übersetzung der Fragen der englischen Version des Zensus-Formulars. Bitte verwenden Sie dies als Hilfestellung beim Ausfüllen des Zensus-Formulars. Sie müssen die Antworten in die englische oder irische Version des Zensus-Formulars eintragen, sollten diese Übersetzung aber als Hilfestellung verwenden.

## Über den Zensus

Der Zensus 2011 findet am Sonntag, dem 10. April statt und hat zur Aufgabe, alle Einwohner und Haushalte im Land an diesem Abend zu zählen. Es ist der vierundzwanzigste Zensus seit dem Jahr 1841. Die Ergebnisse des Zensus liefern eine umfangreiche Bestandsaufnahme der sozialen und Wohnverhältnisse unserer Bevölkerung und sind von Nutzen bei der Zukunftsplanung.

## Was Sie tun müssen

Bitte bewahren Sie dieses Formular an einem sicheren Ort auf und füllen Sie es am Abend des 10. April (Sonntag), dem Abend des Zensus, aus. Bitte lesen Sie die erläuternden Anmerkungen auf der Rückseite, um das Ausfüllen des Formulars zu erleichtern. Vergessen Sie bitte nicht, die Erklärung auf Seite 23 zu unterschreiben und Ihr ausgefülltes Formular für Ihre(n) Zähler(in) abholbereit zu haben.

## Gesetzliche Verpflichtung zur Teilnahme

Dies ist eine Mitteilung gemäß § 26 des Statistics Act (Statistikgesetz) von 1993. Die Zählung wird laut dem Statistics Act von 1993 sowie der Statistik- (Volkszählungs-) Verordnung von 2010 durchgeführt. Nach den § 26 und 27 des Statistics Act von 1993 sind Sie gesetzlich verpflichtet, dieses Formular auszufüllen und zurückzuschicken. Jede Person, die sich weigert oder wesentlich falsche Angaben macht, unterliegt einer Geldstrafe von bis zu €25,000.

## Vertraulichkeit ist garantiert

Die Vertraulichkeit Ihrer Zensus-Daten ist im Rahmen des Statistics Act von 1993 gesetzlich garantiert. Das Zentrale Statistikbüro verwendet die von Ihnen bereitgestellten Informationen nur für statistische Zwecke. Diese umfassen die Erstellung von statistischen Tabellen und Analyseberichten sowie die Auswahl von Stichproben für einige unserer Erhebungen.

## Ihr(e) Volkszähler(in)

Ihr(e) Volkszähler(in) ist Ihnen gerne behilflich, sollten Sie Fragen bezüglich des Zensus haben. Bitte kooperieren Sie mit Ihrem/r Volkszähler(in), damit der Zensus 2011 ein Erfolg wird.

Vielen Dank für Ihre Zusammenarbeit.  
Gerard O'Hanlon  
Generaldirektor

## Wer sollte das Zensus-Formular ausfüllen?

Das Formular sollte vom Haushaltsvorstand oder einem volljährigen Mitglied des Haushaltes, das am Abend des Sonntag 10. April anwesend ist, ausgefüllt werden. Für jeden Haushalt sollte ein separates Haushaltsformular ausgefüllt werden.

Ein Haushalt ist:

- eine alleinlebende Person oder
- eine Gruppe verwandter oder nicht-verwandter Personen, die unter der gleichen Adresse wohnen und einen gemeinsamen Haushalt führen, das heißt, zumindest eine gemeinsame Mahlzeit einnehmen oder ein Wohn- oder Esszimmer teilen.

## Brauchen Sie zusätzliche Formulare?

Sollte es mehr als einen Haushalt unter dieser Adresse geben, fragen Sie Ihre(n) Zähler(in) nach einem weiteren Haushalts-Formular.

Sollten sich am Sonntag, dem 10. April mehr als 6 Personen in Ihrem Haushalt befinden, fragen Sie Ihre(n) Zähler(in) nach einem blauen Einzelformular (Individual Form) für jede zusätzliche Person.

## So füllen Sie Ihr Zensus-Formular aus

1. Verwenden Sie einen schwarzen oder blauen Stift
2. Markieren Sie die Kästchen wie folgt
3. Sollten Sie einen Fehler machen, tun Sie folgendes  und markieren Sie das richtige Kästchen

Wenn Sie eine Antwort einfügen müssen, schreiben Sie bitte in BLOCKBUCHSTABEN und lassen Sie einen Leerraum zwischen jedem Wort. Beginnen Sie eine neue Zeile, sollte ein Wort nicht hineinpassen, zum Beispiel:

H	O	T	E	L		R	E	C	E
P	T	I	O	N	I	S	T		

## Haben Sie Ihr Formular bereit zur Abholung

Ihr(e) Zähler(in) kommt zwischen Montag 11. April und Montag 9. Mai wieder zu Ihnen, um das ausgefüllte Formular abzuholen.

Sollte Ihr Formular bis 9. Mai noch nicht abgeholt worden sein, schicken Sie es bitte ausgefüllt als gebührenfreie Postsendung an Central Statistics Office, PO Box 2011, Freepost 4726, Swords, Co. Dublin.



**ALLE PERSONEN MÜSSEN AN DEM ORT GEZÄHLT WERDEN, AN DEM SIE SICH AM ABEND DES ZENSUS AUFHALTEN**

Unten stehen zwei Listen. Liste 1 ist für die an dieser Adresse anwesenden Personen am Abend des Sonntag 10. April, dem Zensus-Abend. Liste 2 ist für Personen, die normalerweise an dieser Adresse wohnhaft, aber am Abend des Sonntag 10. April vorübergehend abwesend sind. Für Hilfe bei der Interpretation des Hauptwohnsitzes einer Person, siehe die Erläuternden Anmerkungen zu Frage 7 auf der Rückseite.

**ANWESENDE PERSONEN**

**BERÜCKSICHTIGEN SIE in Liste 1**

- Alle lebenden Personen um Mitternacht am Sonntag 10. April, die den Abend an dieser Adresse verbracht haben.
- Personen, die vorübergehend im Haushalt anwesend waren (d.h. Besucher).
- Personen, die am darauf folgenden Morgen anwesend sind und nirgendwo anders gezählt wurden.

**BERÜCKSICHTIGEN SIE NICHT in Liste 1**

- Jegliche Personen, die normalerweise an dieser Adresse wohnen, die aber am Abend des 10. April vorübergehend abwesend sind. Diese Personen sollten unten in Liste 2 als abwesend aufgelistet werden.
- Studierende, die am Abend des Sonntag 10. April nicht zu Hause waren. Sie sollten als abwesend in Liste 2 unten aufgeführt werden.
- Babies, die nach Mitternacht am Sonntag 10. April geboren wurden.

**LISTE 1 ANWESENDE Personen im Haushalt am Abend des Sonntag 10. April**

Person Nr.	Vorname und Nachname	
1		Beantworten Sie Fragen zu jeder im Haushalt anwesenden Person am Sonntag 10. April, beginnend auf Seite 4 in der gleichen Reihenfolge wie hier.
2		
3		
4		
5		
6		
7		Beantworten Sie Fragen zu Personen 7, 8, 9 etc. auf zusätzlichen blauen Einzelformularen (Individual Forms), die von Ihrem/r Zähler/in erhältlich sind.
8		
9		
10		
11		
12		

**ABWESENDE PERSONEN**

**BERÜCKSICHTIGEN SIE in Liste 2**

- Alle Personen, die normalerweise an dieser Adresse wohnen, die aber am Sonntag 10. April vorübergehend abwesend sind.
- Studierende und Schüler, die an Universitäten oder Schulen sind.

**BERÜCKSICHTIGEN SIE NICHT in Liste 2**

- Jemanden, der in Liste 1 aufgeführt ist.

**LISTE 2 Abwesende Personen, die normalerweise im Haushalt leben**

Person Nr.	Vorname und Nachname	
1		Beantworten Sie die Fragen auf Seite 22 für jeden Bewohner, der hier am Abend des Sonntag 10. April als vom Haushalt abwesend aufgelistet ist.
2		
3		
4		
Sollten mehr als 4 Bewohner am Abend des Sonntag 10. April abwesend sein, bitten Sie Ihre(n) Zähler(in) um Anweisungen.		







Beantworten Sie die Fragen A1 bis A8 für alle Mitglieder des Haushalts, die normalerweise an dieser Adresse leben, aber am Abend des Sonntag 10. April NICHT anwesend sind. Berücksichtigen Sie ganz besonders alle Grund- und Sekundarschüler und Universitätsstudenten, die während des Semesters von zu Hause fort sind und NICHT an dieser Adresse am Abend des Sonntag 10. April anwesend sind.

**Abwesende Person**

**A1 Wie ist der Name dieser Person?**

*Vorname und Nachname*

**A2 Geschlecht**

1  Männlich    2  Weiblich

**A3 Wann ist das Geburtsdatum dieser Person?**

Tag    Monat    Jahr

<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
----------------------	----------------------	----------------------	----------------------	----------------------	----------------------	----------------------	----------------------

**A4 Was ist die Beziehung dieser Person zu Person 1 auf Seite 4?**

*Markieren  Sie nur ein Kästchen*

- 1  Ehemann oder Ehefrau
  - 2  Partner (einschl. gleichgeschlechtlicher Partner)
  - 3  Sohn oder Tochter
  - 11  Andere, geben Sie BEZIEHUNG an
- |                      |                      |                      |                      |                      |                      |                      |                      |                      |                      |
|----------------------|----------------------|----------------------|----------------------|----------------------|----------------------|----------------------|----------------------|----------------------|----------------------|
| <input type="text"/> | <input type="text"/> | <input type="text"/> | <input type="text"/> | <input type="text"/> | <input type="text"/> | <input type="text"/> | <input type="text"/> | <input type="text"/> | <input type="text"/> |
| <input type="text"/> | <input type="text"/> | <input type="text"/> | <input type="text"/> | <input type="text"/> | <input type="text"/> | <input type="text"/> | <input type="text"/> | <input type="text"/> | <input type="text"/> |
- 12  Nicht verwandt (einschl. Pflegekind)

**A5 Welchen Ehestand hat diese Person derzeit?**

Antworten Sie, wenn 15 Jahre alt oder älter.

*Markieren  Sie nur ein Kästchen.*

- 1  Alleinstehend (nie verheiratet)
- 2  Verheiratet (einschl. wiederverheiratet)
- 5  Getrennt (einschl. verlassen)
- 6  Geschieden
- 7  Verwitwet

**A6 Wie lange ist diese Person insgesamt abwesend?**

- 1  Weniger als 12 Monate
- 2  12 Monate oder mehr

**A7 Hielt sich diese Person in der Republik Irland am Sonntag 10. April auf?**

- 1  Ja
- 2  Nein

**A8 Ist diese Person ein(e) Student(in)/Schüler(in), der/die sich in der Schule/an der Universität aufhält?**

- 1  Ja
- 2  Nein

**Erklärung ist abzugeben von der Person, die verantwortlich für das Ausfüllen des Formulars ist.**

**Bevor Sie die Erklärung unterzeichnen, überprüfen Sie bitte ob:**

- Sie die Fragen bezüglich Ihrer Wohnsituation auf Seite 2 beantwortet haben.
- Sie in Liste 1 auf Seite 3, alle Personen (einschl. Besucher), die den Abend des Sonntag 10. April an dieser Adresse verbracht haben, aufgelistet haben.
- Sie alle Fragen bezüglich jeder Person, die den Abend des Sonntag 10. April in diesem Haushalt verbracht hat, beantwortet haben (Seiten 4-21).
- Sie in Liste 2 auf Seite 3, alle Personen aufgelistet haben, die normalerweise an dieser Adresse leben, aber vorübergehend am Sonntag 10. April abwesend waren.
- Sie alle Fragen auf Seiten 22-23 bezüglich aller Mitglieder des Haushalts, die vorübergehend am Abend des Sonntag 10. April abwesend waren, beantwortet haben.
- Sie eine Person im Formular zweimal gezählt haben.

Ich erkläre, dass dieses Formular korrekt und vollständig nach meinem besten Wissen und Gewissen ausgefüllt wurde.

Unterschrift

**Sie haben nun das Zensus-Formular ausgefüllt. Vielen Dank für Ihre Zusammenarbeit.**

**Sollten mehr als 4 Bewohner am Abend des Sonntag 10. April abwesend sein, bitten Sie Ihre(n) Zähler(in) um Anweisungen.**

### Frage H3 – Ist Ihr Haushalt vermietet oder in Eigentum?

Falls Sie Ihre Unterkunft mieten (Kästchen 3) oder kostenlos in ihr Leben (Kästchen 4), sollten Sie auch den zweiten Teil der Frage ‚Wer ist Ihr Vermieter?‘ beantworten. Wählen Sie das jeweilige Kästchen (1, 2 oder 3) und geben Sie an, ob Ihr Vermieter ein ‚privater Vermieter‘ eine ‚Kommunalbehörde‘ oder eine Freiwillige/Wohnungsgenossenschaft ist, unabhängig davon, ob Sie Ihre ganze oder einen Teil Ihrer Miete selbst zahlen oder ob Sie für Sie vom HSE oder einer anderen Einrichtung bezahlt wird.

### Frage H4 – Falls Ihre Unterkunft gemietet ist, wie viel Miete zahlt Ihr Haushalt?

Falls der HSE oder eine andere Einrichtung Teil Ihrer Miete zahlt, sollte nur der Betrag, den der Haushalt zahlt, angegeben werden. Runden Sie den Betrag auf den nächsten Euro auf und markieren Sie das Kästchen mit dem übereinstimmenden Zeitraum, z.B. falls Ihr Haushalt eine wöchentliche Miete von €78.60 zahlt, geben Sie 79 an und markieren Sie Kästchen 1. Falls Ihre gesamte Miete für Sie bezahlt wird, geben Sie 0 an und markieren Sie Kästchen 1.

### Frage 4 – Beziehung

Die Beziehungsfrage dient der Feststellung von Familien innerhalb von Haushalten. Dies schließt Haushalte mit ein, in denen zwei oder mehrere Familien wohnen. Zum Beispiel, ein Haushalt, der aus einer erwachsenen Tochter mit ihren beiden Eltern und ihrem Kind besteht, würde als ein Zweifamilienhaushalt gezählt werden.

Das unten stehende Beispiel zeigt, wie die Frage für das Kind in dieser Situation beantwortet werden sollte, wobei die Eltern Personen 1 und 2 am Formular sind, die erwachsene Tochter Person 3 und das Kind Person 4 ist.

Markieren Sie  nur ein Kästchen pro Person.

Beziehung von	Personen		
PERSON 4 zu	1	2	3
Ehemann od. Ehefrau	1 <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Partner (einschl. gleichgeschlechtlich)	2 <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Sohn oder Tochter	3 <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
Stiefkind	4 <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Bruder oder Schwester	5 <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Mutter oder Vater	6 <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Großeltern	7 <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Stiefmutter/-vater	8 <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Schwiegersonn/-tochter	9 <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Enkelkind	10 <input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Andere Beziehung	11 <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Nicht verwandt (einschl. Pflegekind)	12 <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

### Frage 7 – Wo leben Sie normalerweise?

Diese Frage bezieht sich auf Ihren Hauptwohnsitz zur Zeit des Zensus. Falls Sie für einen Zeitraum von mindestens 12 Monaten vor dem Zensus-Abend an dieser Adresse gewohnt haben oder in den 12 Monaten vor dem Zensus-Abend dort eingezogen sind mit der Absicht mindestens ein Jahr dort zu bleiben, sollten Sie Kästchen 1 markieren (HIER). Falls Ihr gewöhnlicher Wohnsitz nicht hier ist, sondern woanders in Irland (einschließlich Nordirland), sollten Sie Kästchen 2 markieren und Ihre volle Adresse angeben. Falls sich Ihr Hauptwohnsitz im Ausland befindet, sollten Sie Kästchen 3 markieren und das Land Ihres Hauptwohnsitzes angeben.

Allgemein ist der Hauptwohnsitz einer Person, wo er/sie die meiste Zeit nach der Arbeit verbringt. Es gelten die folgenden speziellen Richtlinien:

- All jene, die während der Woche von zu Hause weg sind und am Wochenende in den Familienwohnsitz zurückkehren, haben den Familienwohnsitz als Hauptwohnsitz.
- Grund- und Sekundarschüler/innen, die sich in Internaten aufhalten sowie Studierende an Universitäten und Colleges haben den Familienwohnsitz als Hauptwohnsitz.
- Falls eine Person 12 Monate an einer Institution verbracht hat oder die Absicht hat, dies zu tun, dann ist die jeweilige Institution der Hauptwohnsitz der Person.
- Falls eine Person regelmäßig Zeit an mehreren Wohnsitzen im Laufe eines Jahres verbringt, dann ist der Ort, wo er/sie sich die meiste Zeit des Jahres aufhält, als Hauptwohnsitz zu deklarieren.

### Frage 8 – Wo haben Sie vor einem Jahr gewöhnlich gelebt?

Diese Frage bezieht sich auf Personen, die 1 Jahr alt oder älter sind. Die Richtlinien für Frage 7 treffen auch auf diese Frage zu. Falls Ihr Hauptwohnsitz ein Jahr vor dem Zensus der gleiche war wie jetzt, sollten Sie Kästchen 1 markieren (GLEICHER Wohnsitz).

### Frage 9 – Haben Sie für einen durchgehenden Zeitraum von 1 Jahr oder länger außerhalb der Republik Irland gelebt?

Diese Frage bezieht sich auf Personen, die 1 Jahr alt oder älter sind. Falls sich Ihr Hauptwohnsitz in der Republik Irland befindet und Sie entweder:

- in diesem Land geboren sind und außerhalb davon für einen durchgehenden Zeitraum von 1 Jahr oder mehr gelebt haben oder
- im Ausland geboren sind und außerhalb Irlands für einen durchgehenden Zeitraum von einem Jahr oder länger gelebt haben,

dann sollten Sie Kästchen 1 (Ja) markieren. Sie sollten ebenfalls das Jahr in dem Sie sich zuletzt in diesem Land niedergelassen haben und das Land Ihres letzten Wohnsitzes angeben.

### Frage 15 – Sprechen Sie zu Hause eine andere Sprache als Englisch oder Irisch?

Falls Sie zu Hause keine andere Sprache als Englisch oder Irisch sprechen, sollten Sie Kästchen 2 markieren (Nein) und mit Frage 16 fortsetzen. Dies bedeutet, dass all jene, die nur Englisch und/oder Irisch zu Hause sprechen, nicht Ihre Kenntnis der englischen Sprache bekannt geben müssen.

### Frage 16 – Haben Sie eine der folgenden Langzeit-Krankheiten oder Behinderungen?

Langzeit-Krankheiten oder Behinderungen sind all jene Erkrankungen, die seit 6 Monaten bestehen oder 6 Monate oder länger andauern werden oder die regelmäßig wiederkehren.

### Frage 22 – Leisten Sie regelmäßig unbezahlte persönliche Hilfe an einen Freund oder ein Familienmitglied mit einer Langzeit-Krankheit, einem Gesundheitsproblem oder Behinderung?

Falls Sie regelmäßig unbezahlte Hilfe als Betreuer leisten, sollten Sie Kästchen 1 (Ja) markieren und die wöchentliche Stundenzahl Ihrer Hilfeleistung angeben, unabhängig davon, ob Sie Pflegegeld/Zuschuss erhalten.

### Frage 25 – Was ist die höchste Ausbildung (Vollzeit oder Teilzeit), die Sie bis heute absolviert haben?

Die Kategorien in dieser Frage sind vom National Framework of Qualifications (NFQ) abgeleitet. Weitere Details finden Sie unter [www.nfq.ie](http://www.nfq.ie).

Weitere Informationen zu FETAC, HETAC, ausländischen Qualifikationen und allen anderen allgemeinen Qualifikationen finden Sie unter [www.census.ie](http://www.census.ie)

### Frage 26 – In welchem Fachgebiet haben Sie Ihre höchste Qualifikation bis heute erworben?

Diese Frage bezieht sich nur auf postsekundäre Schulqualifikationen. Wenn Sie mehrere Qualifikationen haben, sollte nur das Fachgebiet Ihrer höchsten Qualifikation angegeben werden.

### Frage 27 – Wie würden Sie Ihren derzeitigen Berufsstatus beschreiben?

Sie sollten nur ein Kästchen markieren, und die Kategorie, die Ihrer Meinung nach am besten Ihren derzeitigen Berufsstand beschreibt, wählen. Falls Sie im Krankenstand oder in Karenz sind und die Absicht haben, wieder ins Arbeitsleben zurückzukehren, sollten Sie Kästchen 1 markieren (Arbeitend).

### Frage 34 – Adresse des Arbeitsplatzes, der Schule oder des College/Universität

Personen, die den Haushalt aus Arbeitsgründen verlassen oder um in die Schule oder ein College zu gehen, sollten den vollen Namen und die Adresse dieses Ortes angeben.

Für Kinder, die Vorschuleinrichtungen besuchen (z.B. Krabbelstube, Kindergarten), die sich außerhalb des Haushalts befinden, sollte der volle Name und die Adresse der Einrichtung von der Person angegeben werden, die das Formular ausfüllt.